Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oczy Sedekiasza wyłupił\* i zakuł go w miedziane (kajdany), aby go zaprowadzić do Babilonu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samego Sedekiasza kazał oślepić, zakuł go w brązowe kajdany i rozkazał zaprowadzić go do Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Sedekiaszowi wyłupił oczy i zakuł go w łańcuchy, aby go uprowadzić do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oczy Sedekijaszowi wyłupił, a związawszy go łańcuchami miedzianemi prowadził go do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy też Sedecjaszowi wyłupił i okował go w pęta, aby go zawiedziono do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie kazał wyłupić oczy Sedecjaszowi i zakuć go w podwójne kajdany z brązu, by go uprowadzić do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sedekiaszowi kazał wyłupić oczy, a jego zakuć w kajdany i zaprowadzić do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sedecjaszowi zaś kazał wyłupić oczy, a jego samego zakuć w podwójne kajdany z brązu, żeby zaprowadzić do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sedecjaszowi wyłupił oczy, zakuł go w mosiężne kajdany i polecił zaprowadzić go do Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sedecjaszowi natomiast wyłupił oczy i zakuł go w spiżowe kajdany, aby go [następnie] odstawić do Babilonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спасу тебе в тому дні і не дам тебе в руки людей, яких ти боїшся їхнього лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oślepił oczy Cydkjasza oraz kazał go zakuć w okowy, by go sprowadzić do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oczy Sedekiasza oślepił, po czym zakuł go w miedziane okowy, by go zaprowadzić do Babilonu. |

1. 1) wyłupił, <x>300 39:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)